

Doc Type: Working Group Document

Title: Proposal to add 10 ideographs used in *the Secret History of the Mongols*

Source: Jiaxu Yehenara(那佳旭/ᠨᠠᠵᠢᠬᠦ/ᠶᠡᠬᠡᠨᠠᠷᠠ) and CheonHyeong Sim(沈天珩/ᠰᠢᠮᠬᠡᠬᠡᠶᠡᠩ)

Status: Individual Contribution

Action: For consideration by UTC

Date: 2024-4-12

## 1. Introduction


Here are 10 possibly unencoded characters used in the *Secret History of the Mongols* (蒙古秘史), which is the oldest surviving literary work in the Middle Mongol. The original Uighur-Mongolian version of *The Secret History of the Mongols* had been lost, and the earliest existing version is a phonetically annotated version in Chinese characters, which is called as *Mongqol-un ni'ūča tobči'an*(忙中豁侖·紐察·脫卜察安).

During the Ming Dynasty, Emperor Zhu Yuanzhang, in order to train translators proficient in Mongolian, ordered those who surrendered to the Ming Dynasty and were knowledgeable in Mongolian to write textbooks. They meticulously annotated Mongolian vocabulary with Chinese characters to indicate pronunciation, compiling a Mongolian-Chinese comparative version of "The Secret History of the Mongols".

The phonetic Chinese characters used in this book also broke tradition, selecting or creating some new characters that consider both phonetic resemblance and semantic association. For example, the Chinese character "兒" is normally used to mark the dental vibrato ⟨r⟩, but if it is the name of a mountain, "唳" is used instead, and for the name of water, "涸" is used.

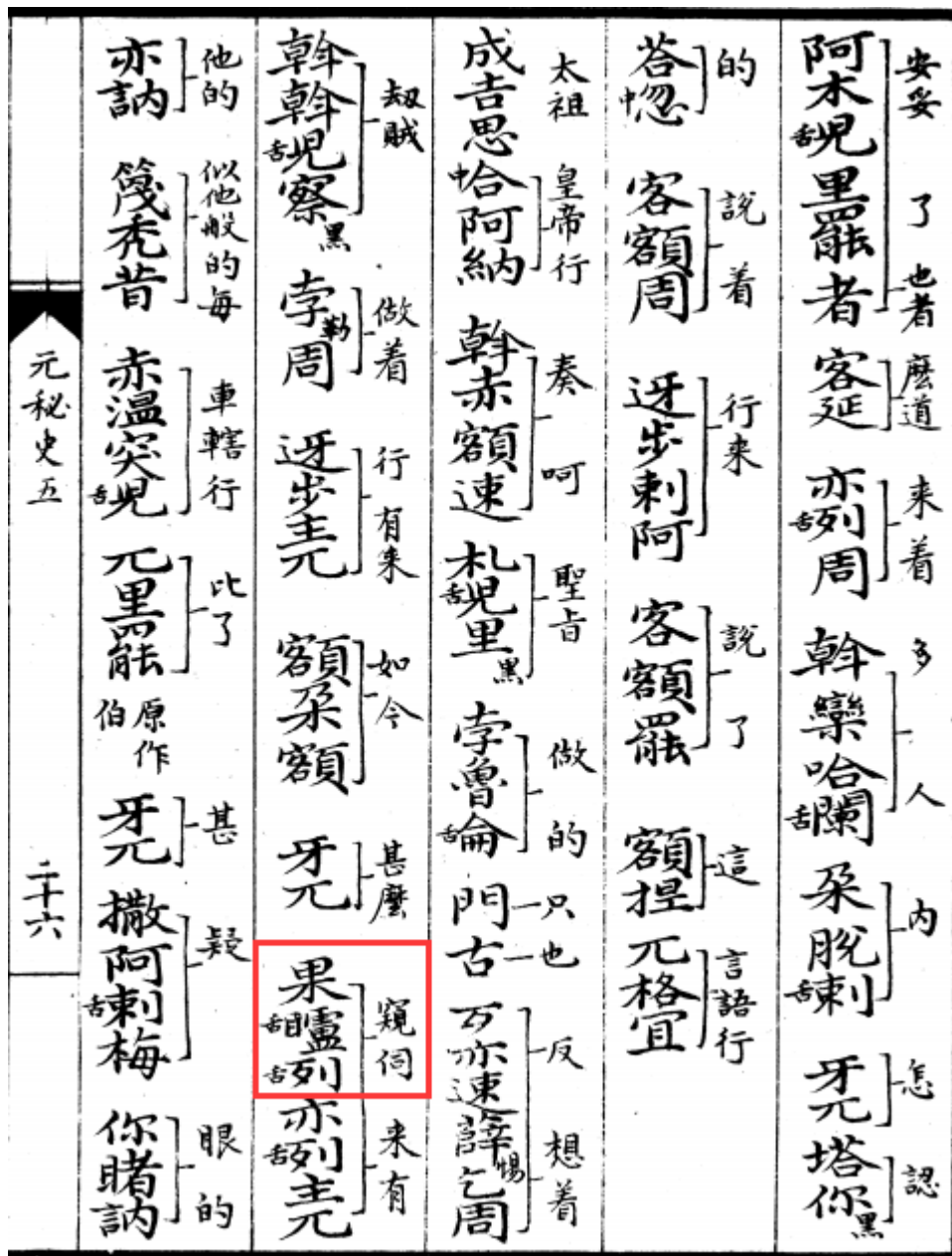
Therefore, such newly created characters are **irreplaceable**. By comparing the two most widely circulated versions of "The Secret History of the Mongols" (四部丛刊三编本和观古堂本), we found a total of ten characters that are recommended for inclusion.

## 2. Proposed Characters

Glyph	IDS	RS	TS	FS	Suggestion	Example	Mongolian	Glosses	Evidences
𧠇	𧠇 𧠇 𧠇	109.16	21	1	Possible horizontal extension 𧠇(U+77D1)	果舌𧠇舌列 görüre		窺伺 snoop	Fig.1 Fig.2
𧠈	𧠈 屮	157.14	21	1	Possible horizontal extension 𧠈(U+8E94)	癸趨𧠈 güyiçen		趕 run	Fig.3 Fig.4
𧠉	𧠉 兀	169.3	11	1		額𧠉迭訥 e'üden-ü		門 door	Fig.5 Fig.6
𧠊	𧠊 羅	187.19	28	2		勺莎秃駢舌羅 josotu boro		馬名 a horse's name	Fig.7 Fig.8
𧠋	𧠋 𧠋	123.7	13	2	Normalization 𧠋(𧠋𧠋)	𧠋克 nekei		羊皮 sheepskin	Fig.9 Fig.10
𧠌	𧠌 鳥	196.12	23	3		中𧠌刺都 quladu		鳥名 the name of a bird	Fig.11 Fig.12 Fig.13 Fig.14
𧠍	𧠍 鳥	196.6	16	1		𧠍列額 kere'e		老鳥 a old bird	Fig.13 Fig.14
𧠎	𧠎 革	208.9	22	1		窟出𧠎捏 küçügene		小鼠 a little mouse	Fig.11 Fig.12
𧠏	𧠏 草	208.8	18	1	Normalization 𧠎(𧠎革)	窟出𧠏捏 küçügene			
𧠐	𧠐 𧠐 #(-丿) 二𧠐	208.16	26	1	Possible horizontal extension 𧠐(U+2A58C)	中忽𧠐中合納 quluqana		鼠 mouse	Fig.11 Fig.12

3. Evidences

Fig.1 *Secret History of the Mongols* (蒙古秘史.四部丛刊三编本) § 156

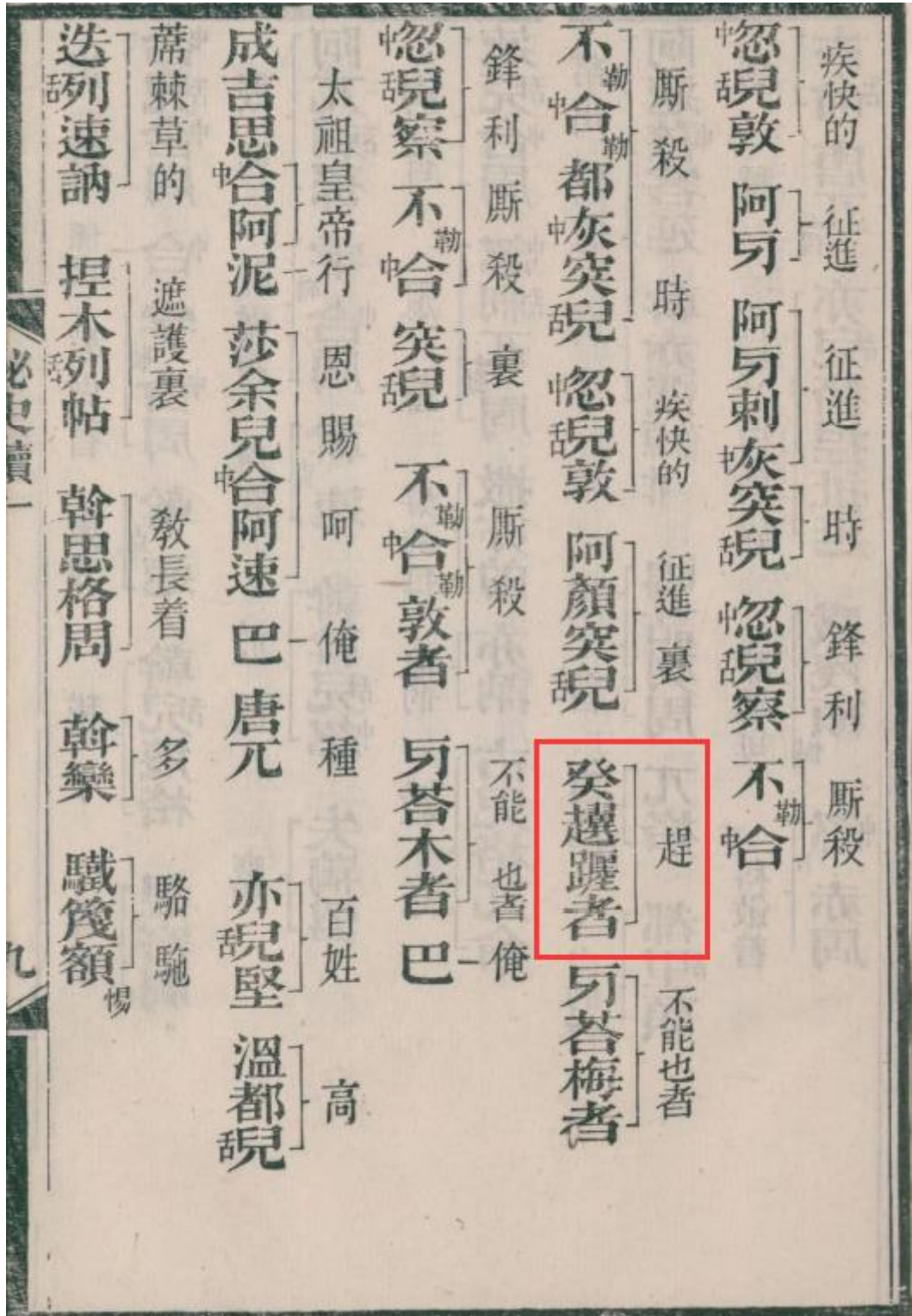


安安 了也者麼道 來着 多人 內 怎認  
 阿木兒里罷者 客延 亦列周 幹樂哈闌 朶脫刺 身兀塔你  
 的 說着 行來 說了 這 言語行  
 蒼忽 客額周 返步刺阿 客額罷 額捏 兀格宜  
 太祖皇帝行 奏 呵 聖旨 做的只也 反 想着  
 成吉思合阿納 幹赤額速 札兒里 孛魯倫 門古歹亦速薛 乞周  
 劫賊 做着 行有來 如今 甚麼 窺伺 來有  
 幹幹兒察 孛周 返步主兀 額朶額 身兀 果臚列 亦列主兀  
 他的 似他般的每 車轄行 比了 甚 疑 眼的  
 亦訥 笈秃昔 赤温突兒 兀里罷 伯 身兀 撒阿刺梅 你睹訥

<p>迭列速訥 古</p> <p>捏木列帖 古</p> <p>斡思格周 古</p> <p>斡纒 古</p> <p>職篋額揚 古</p> <p>蘆棘草的 遮護裏 教長着 多 駱馳</p>	<p>成吉思哈阿泥 古</p> <p>莎余兒哈阿速巴 古</p> <p>唐兀 古</p> <p>亦兒堅 古</p> <p>温都兒 古</p> <p>太祖皇帝行 恩賜呵 俺 種 百姓 高</p>	<p>忽兒察 中</p> <p>不勒合突兒 中</p> <p>不勒合勒敦者 中</p> <p>牙吞木者巴 中</p> <p>鋒利 斫殺 裏 斫殺 不能也者俺</p>	<p>不勒哈勒 中</p> <p>都恢突兒 中</p> <p>忽兒敦 中</p> <p>阿顏突兒 中</p> <p>癸趯躑者 中</p> <p>牙吞梅者 中</p> <p>斫殺 時 疾快的 征進裏 逞 不能也者</p>	<p>疾快的 征進 征進 時 鋒利 斫殺 斫殺 斫殺 斫殺 斫殺</p> <p>忽兒敦 中</p> <p>阿牙 中</p> <p>阿牙刺恢突兒 中</p> <p>忽兒察 中</p> <p>不勒合 中</p>
--	--	--	---	---

元秘史續一

九



<p>教管  <small>有也者</small>你行弟  <small>說的道理</small>  <small>高祖的</small></p>	<p>我的  <small>門限的</small>  <small>奴婢</small>  <small>曾祖的</small>  <small>我的</small>  <small>門</small>的</p>	<p>梯已  <small>奴婢</small>  <small>說着</small>  <small>去的行</small>  <small>我的</small>  <small>這般有</small></p>	<p>成吉思再教對脫斡鄰弟說。我說你做弟的緣故。在前也必乃。察刺孩領忽二人。原擄將來的奴婢名斡答。他的子名速別該。速別該子名闊闊出乞兒撒安。闊闊出乞兒撒安子名也該。也該兒脫恰兒也。</p>	<p>元秘史六      三十九</p>
---	--	--	--	--------------------------

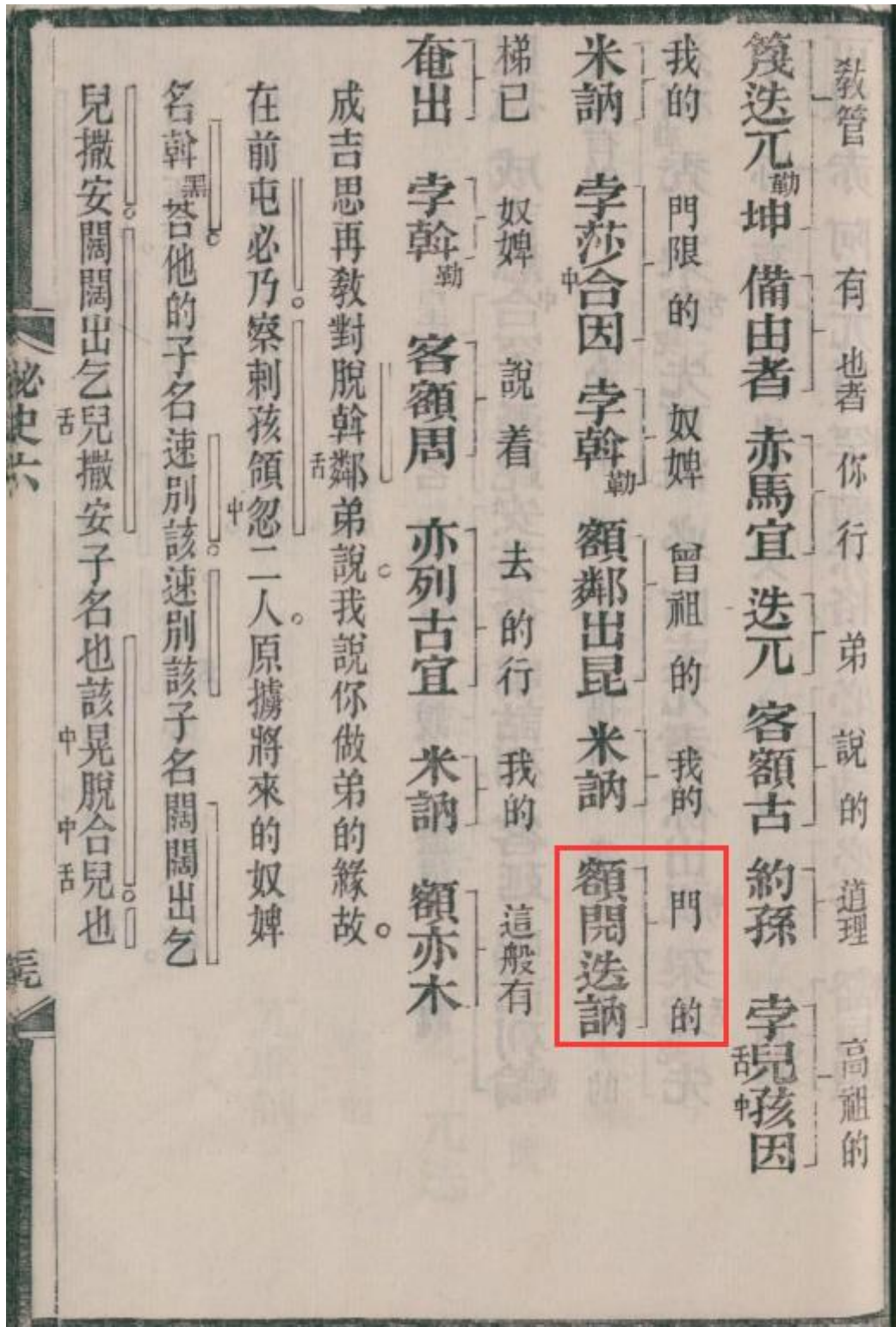
篋迭兀<sup>勒</sup>坤備由者赤馬宜迭兀客額古約孫<sup>古中</sup>孛兒孩因

米訥  
 孛莎恰因  
 孛斡  
 額鄰出昆  
 米訥  
 額閱迭訥

奄出  
 孛斡  
 客額周  
 亦列古宜  
 米訥  
 額亦木

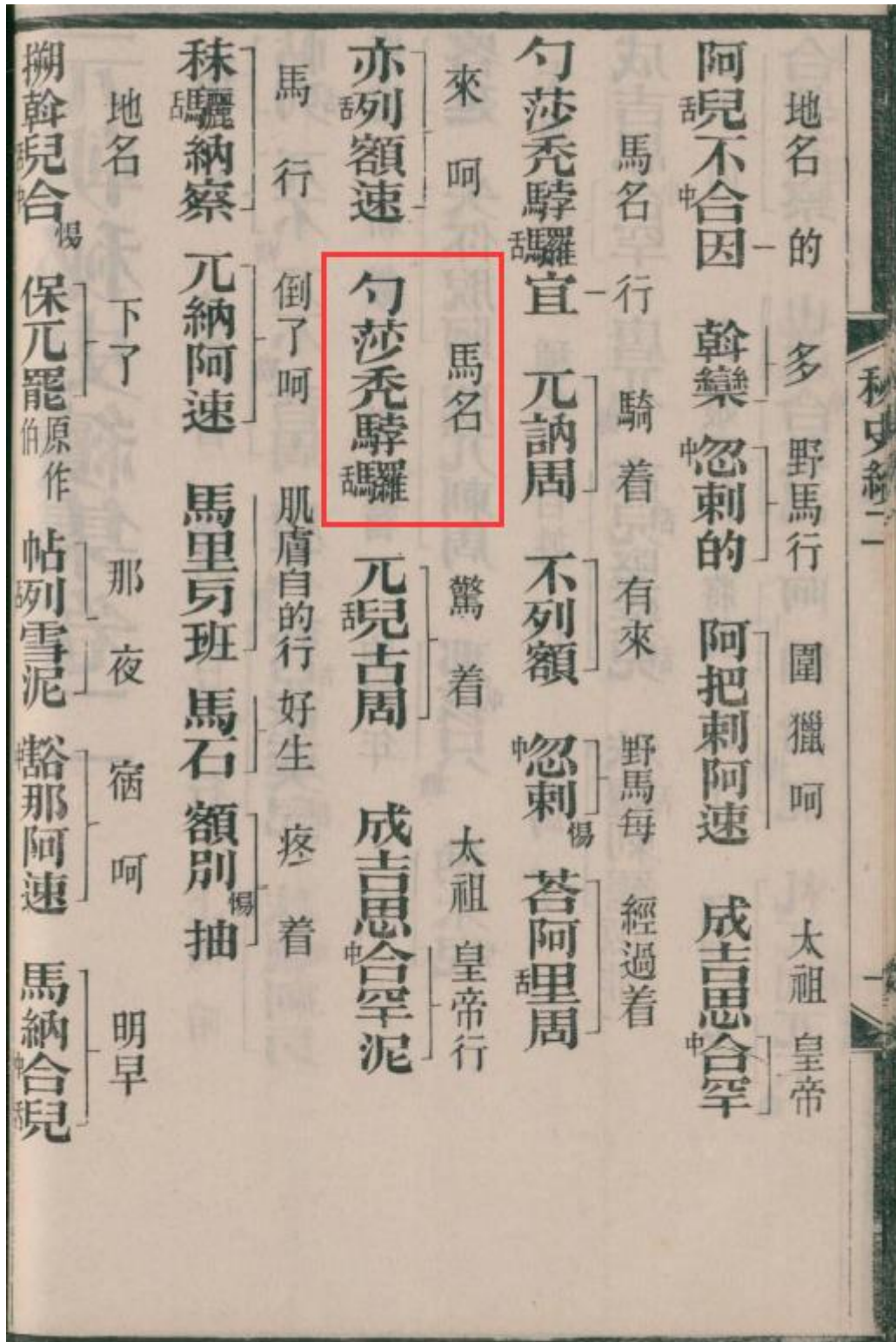
成吉思再教對脫斡鄰弟說。我說你做弟的緣故。在前也必乃。察刺孩領忽二人。原擄將來的奴婢名斡答。他的子名速別該。速別該子名闊闊出乞兒撒安。闊闊出乞兒撒安子名也該。也該兒脫恰兒也。

元秘史六  
 三十九





		元秘史續二			
				一	
				太祖 皇帝	
				圓獵呵	
				野馬行	
				多	
				地名	
				的	
				阿兒不合因	
				斡孛忽刺的	
				阿把刺阿速	
				成吉思哈罕	
				經過着	
				野馬每	
				有來	
				不列額	
				忽刺揚	
				谷阿里周	
				騎着	
				行	
				馬名	
				宜兀訥周	
				宜兀訥周	
				馬名	
				來呵	
				亦列額速	
				驚着	
				兀兒古周	
				成吉思哈罕泥	
				太祖 皇帝行	
				疼着	
				好生	
				肌膚自的行	
				馬里牙班馬石額別抽	
				兀納阿速	
				倒了呵	
				馬行	
				抹孃納察	
				地名	
				那夜	
				宿呵	
				明早	
				馬納合兒	
				豁那阿速	
				帖列雪泥	
				原作	
				保兀罷伯	
				下了	
				翰兒合揚	



地名 的 多 野馬行 圍獵呵 太祖皇帝

阿兒不合因 斡樂 忽刺的 阿把刺阿速 成吉思合罕

馬名 行 騎着 有來 野馬每 經過着

勺莎秃驛羅 兀訥周 不列額 忽刺 荅阿里周

來呵 馬名 驚着 太祖皇帝行

亦列額速 勺莎秃驛羅 兀兒古周 成吉思合罕泥

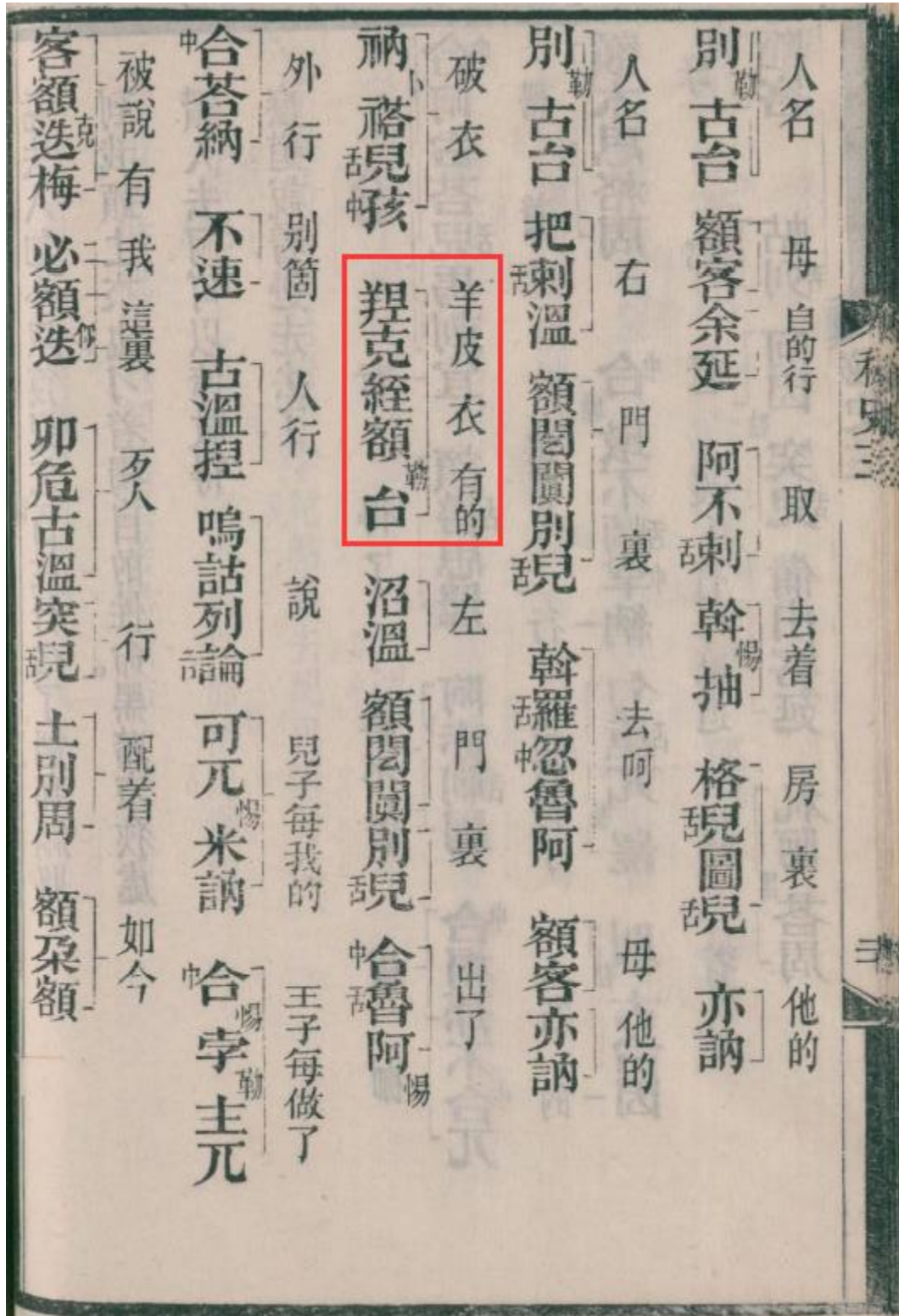
馬行 倒了呵 肌膚自的行好生疼着

秣驪納察 兀納阿速 馬里牙班馬石額別抽

地名 下了 那夜宿呵 明早

糊斡兒合 保兀罷 帖列雪泥 豁那阿速 馬納合兒

		元秘史三				十	
人名	母	自的	行	取	去着	房	裏
別古台	額客	余延	阿不刺	幹抽	格兒	圖兒	亦訥
人名	右	門	裏	入去呵	母	他的	
別古台	把刺温	額闊	闊別兒	幹羅忽魯阿	額客	亦訥	
破衣	羊皮衣	有的	左	門	裏	出了	
衲	襦兒	剌	剌	剌	剌	剌	
外行	別箇	人行	說	兒子每我的	王子每做了		
恰答納	不速	古温捏	鳴話	列論	可兀	米訥	恰孛
被說	有我	這裏	歹人	行	配着	如今	
客額	迭梅	必額	迭	卯危	古温	突兒	土別
額	朵額						



人名

母 自的 行

取

去着

房 裏

他的

別古台

額客余延

阿不刺

幹抽

格兒圖兒

亦訥

人名

右

門

裏

去呵

母 他的

別古台

把刺溫

額閼闐別兒

幹羅忽魯阿

額客亦訥

破衣

羊皮衣有的

左

門 裏

出了

衲 裕兒孩

剌克經額台

沼溫

額閼闐別兒

合魯阿

外行

別箇

人行

說

兒子每我的

王子每做了

合荅納

不速

古溫捏

鳴詰列論

可兀米訥

合孛主兀

被說有 我 這裏

歹人

行

配着

如今

客額迭梅

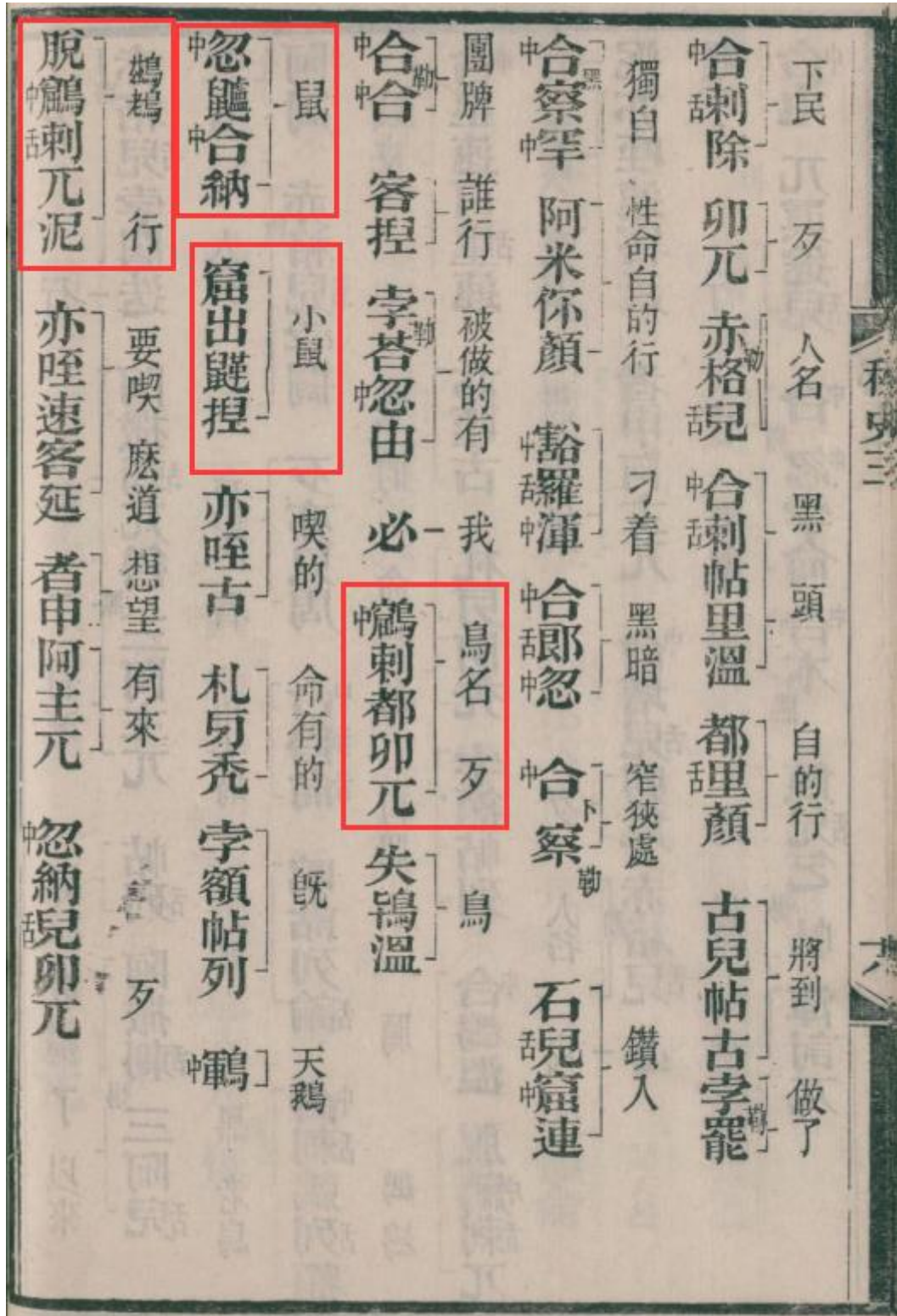
必額迭

卯危古溫突兒

土別周

額朶額

<p>脫<small>中</small>鷓<small>中</small>刺兀泥          亦唎速客延者申阿主兀          忽納覘卯兀</p>	<p>鷓<small>中</small>鷓<small>中</small> 行 要喫麼道 想望有來          忽<small>中</small>鷓<small>中</small>合納窟出鷓捏          亦唎古札牙秃字額帖列          鷓<small>中</small> 天鷓</p>	<p>鼠 小鼠          合<small>中</small>客捏字吞忽由必          鷓<small>中</small>刺都卯兀          失鷓温</p>	<p>獨自 性命自的行 刁着 黑暗 窄狹處 鑽入          哈察罕 阿米你顏          豁羅渾 合郎忽 合察          石覘窟連</p>	<p>下民 歹 人名 黑頭 自的行 將到 做了          合<small>中</small>刺除卯兀 赤格覘          合<small>中</small>刺帖里温都里顏          古覘帖古字罷</p>	<p>元秘史三          十八</p>
---	---	---	--	--	-----------------------------



<p>娘子 行 惹 做的 普 姓 每行 禍</p> <p>合屯兀真途兒 合忽字命 合木 篋兒乞帖 渾討兀</p>	<p>行 要喫 麼道 想望有來</p> <p>泥亦啞速客延 者申阿主兀 哈塔兒卯危 赤格兒 必</p>	<p>殘皮 喫的 命有的 有間 鴈</p> <p>哈里速可哩速亦啞古 札牙阿秃 字額帖列 哈鵝温 脫鵝刺兀</p>	<p>往看 人名 反走着 出去時 說 黑老烏</p> <p>阿周 赤格兒字闊歹亦只周 合魯命 鳴詰列論 合刺鵝列額</p>	<p>人名 行 收縫 了有來 那 收縫 了以來</p> <p>赤格兒字闊迭 阿撒刺兀魯三阿主兀 帖列阿撒刺三阿兒</p>
--	---	---	---	--

元秘史三

十八

合屯 <small>中</small> 兀真途兒 <small>中</small>	娘子	泥亦哩速客延	行 要喫 麼道	合里速可哩速 <small>中</small>	殘皮	阿周	住着	赤格兒 <small>勒</small> 孛闊迭 <small>舌</small>	人名
合忽孛命 <small>中</small> 合木 <small>中</small>	行 惹 做的 普	者申阿主兀	想望有來	亦哩古	喫的	赤格兒 <small>勒</small> 孛闊 <small>舌</small>	人名	阿撒刺兀魯 <small>黑</small> 三阿主兀	行 收繼 了有來
篋兒乞帖 <small>中</small> 渾討兀	姓 每行 禍	合塔兒卯危	歹 人名 我	札牙阿秃	命有的	歹亦只周	反走着	阿撒刺兀魯 <small>黑</small> 三阿主兀	那 收繼了以來
		赤格兒 <small>勒</small> 必		孛額帖列	有間	合魯命 <small>中</small>	出去時	帖列 <small>舌</small> 阿撒刺 <small>揚</small> 三阿兒 <small>舌</small>	
				合鷓溫	鴈	鳴訖列論 <small>舌</small>	說		
				脫 <small>中</small> 鷓刺兀	鷓鴣	合刺鷓列額 <small>中</small>	黑 老烏		